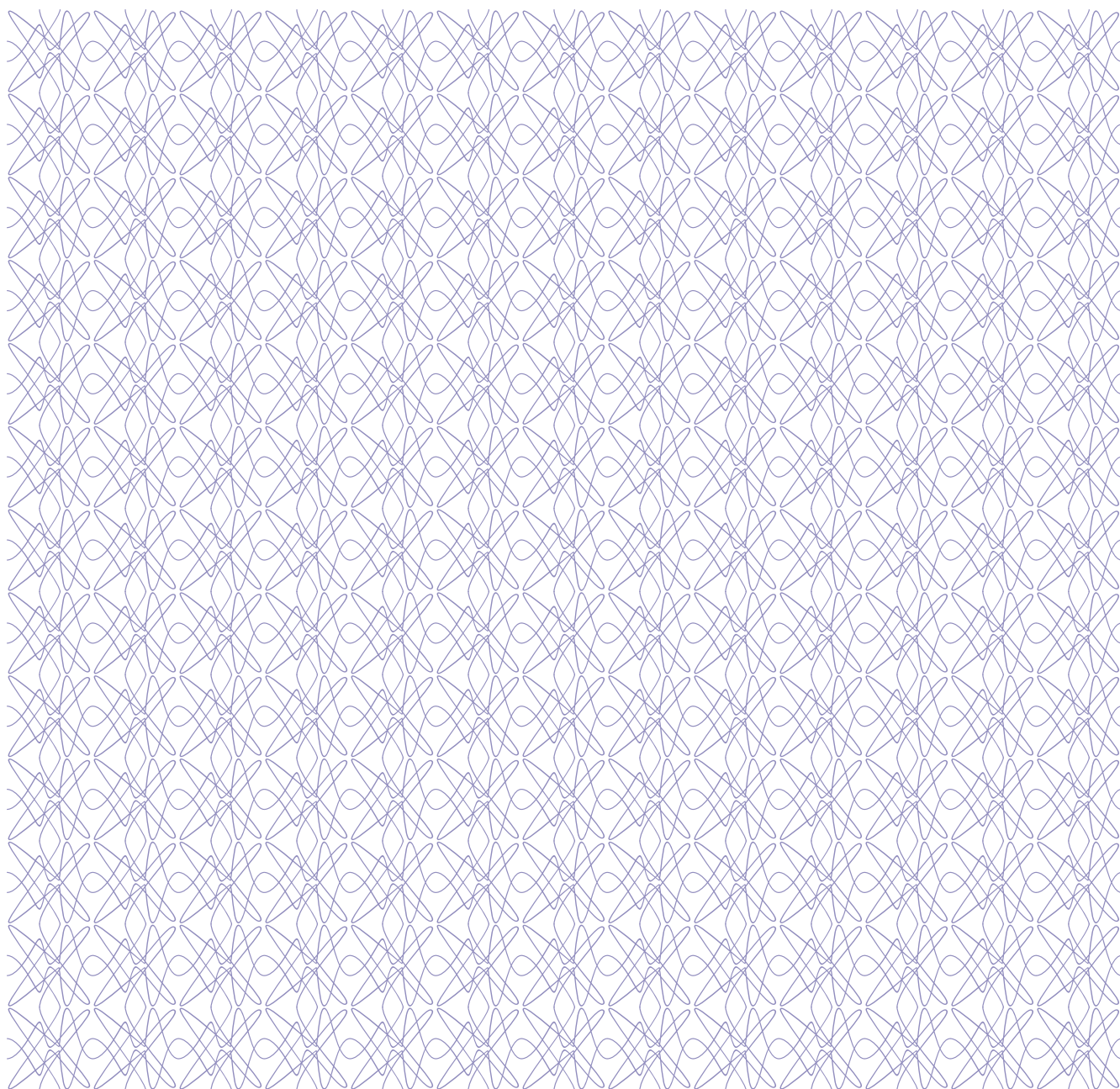


Les groupes d'édition en Chine



Le Département Études du BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF.

Réalisés à partir d'analyses de données économiques, d'entretiens avec des professionnels et enrichis de carnets d'adresses, ces documents sont réservés aux adhérents du BIEF, qui peuvent les télécharger sur www.bief.org. Passé un délai de un an, ces documents sont accessibles à tous.

Pour la réalisation de cet annuaire, le BIEF tient à particulièrement remercier Judith Oriol, Attachée culturelle - Livre et débats d'idée et son équipe à Pékin.

LE MARCHÉ CHINOIS DE L'ÉDITION

NB: Cette note a été réalisée grâce aux statistiques produites par le site professionnel dédié à l'édition OpenBook (*2020 Annual Report of China Book Market* et *2021 Semi-annual Report on China's Book Market, Beijing OpenBook*), par l'Association des éditeurs chinois (www.pac.org.cn), par l'Administration centrale de la presse et de l'institut Chinese Academy of Press and Publication.

Données socio-économiques et marché du livre (2019-2020)

Population	1,397 milliard d'habitants
PIB/habitant	10 216 US\$/habitant [France: 40 496 US\$/habitant]
Langues courantes	mandarin, cantonais, nombreux dialectes locaux
Taux d'alphabétisation	96 %
Chiffre d'affaires du secteur	12,7 milliards d'euros
Nombre de nouveautés	224 762
Nombre de traductions	15 684
Pratique de lecture	58,4% de la population lit régulièrement, soit environ 812 millions de personnes

Sources: Banque mondiale et ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (population, PIB/habitant, taux d'alphabétisation), OpenBook (chiffre d'affaires), Administration centrale de la presse (nombre de nouveautés), Chinese Academy of Press and Publication (nombre de traductions, pratique de lecture).

PAYSAGE ÉDITORIAL

L'édition chinoise s'organise en deux pôles distincts: les maisons publiques officielles qui dépendent de l'État directement ou via une institution (ministère, gouvernement de province, université...) et les maisons d'édition privées. En 2020, on compte 568 maisons publiques actives qui sont parfois organisées en de vastes groupes éditoriaux, comme China Publishing Group et Phoenix Publishing & Media. Au total, en 2020, 70 maisons réalisent des ventes supérieures à 100 millions de yuan (RMB), soit 13 millions d'euros. Les maisons d'édition se situent principalement dans les grandes villes, notamment Pékin (où se trouvent 40 % des maisons officielles) et dans une moindre mesure Shanghai, mais on compte aussi un certain nombre de grands éditeurs en région.

En lien étroit avec ces maisons publiques, il existe plus de 10 000 maisons d'édition privées (nommées « ateliers d'édition »), dont 300 sont de taille significative et près de 550 sont spécialisées en jeunesse. Ces maisons n'ont pas l'autorisation de publier directement en leur nom propre et doivent acquérir des ISBN auprès des maisons publiques. Quel que soit le type de collaboration qui s'instaure entre les structures publiques et privées (par exemple une coédition), le livre est mis sur le marché sous le nom de la maison publique, mais porte la marque de l'atelier sur sa couverture. Les maisons privées sont des acteurs très dynamiques de l'édition – à l'image de Thinkingdom Media Group, Xiron (également appelé Motie Book), ou encore Dook Book – et sont des partenaires à part entière pour des cessions de droits.

Il faut rappeler que tout ouvrage passe par un organisme de censure: des sujets comme la politique chinoise, ou bien des ouvrages jugés violents, entre autres sujets, risquent de ne pas être autorisés par les pouvoirs publics chinois. Il paraît toutefois difficile de tirer des règles générales sur ce qui est permis ou non tant les exemples et contre-exemples sont nombreux. Il n'en reste pas moins que cette étape incontournable joue sur les délais de publication qui sont déjà longs en raison de procédures administratives lourdes – l'obtention d'un ISBN auprès d'une maison officielle mais aussi du numéro CIP (Cataloging In Publication) qui est obligatoire pour toute nouvelle publication – en plus du temps dédié à la traduction elle-même.

PRODUCTION ÉDITORIALE

Selon le rapport de l'Administration centrale de la presse, 224 762 nouveautés ont été publiées en 2019. C'est le secteur des sciences humaines qui compte le plus grand nombre de publications, suivi des sciences et de l'édition jeunesse (avec un total de 20 854 publications).

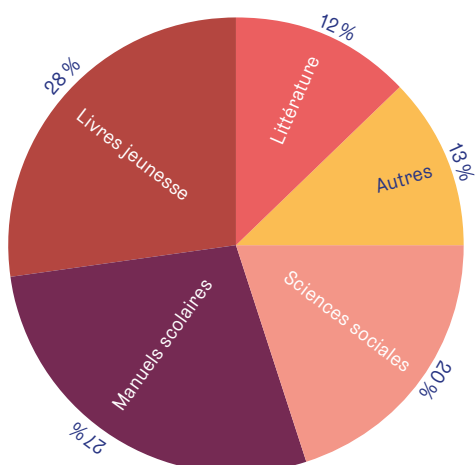
Sur l'année 2020, selon les statistiques de l'Association des éditeurs chinois (qui compte 887 membres), 170 000 nouveautés ont été publiées, en baisse de 12 % par rapport à 2019 – confirmant une tendance à la baisse entamée dès 2019. Le nombre de nouveautés a fortement diminué durant le premier trimestre de 2020 – en raison de la mise à l'arrêt des imprimeurs et des livraisons – avant de revenir à un niveau plus habituel dans le courant du mois d'avril. Tous les secteurs éditoriaux ont connu un ralentissement de leurs parutions.

CHIFFRE D'AFFAIRES

En 2020, selon OpenBook, le chiffre d'affaires des éditeurs (hors imprimeurs, distributeurs, etc.) s'élève à 97,08 milliards de yuans soit 12,7 milliards d'euros. Il était de 102,2 milliards de yuans en 2019. Conséquence de la crise sanitaire et du confinement généralisé intervenu les premiers mois de l'année, le secteur a enregistré une baisse de 5,1% de son activité. L'année 2020 marque un coup d'arrêt à une croissance annuelle de 10% observée entre 2015 et 2019. Les premiers mois de 2021 montrent néanmoins un retour à un niveau de ventes comparable à 2019.

En parts de marché, les livres jeunesse, les manuels scolaires et les sciences humaines et sociales se placent en tête : respectivement 28%, 27% et 20% des ventes des premiers mois de 2021. La jeunesse et le parascolaire sont d'ailleurs les secteurs qui ont bien résisté, avec une hausse des ventes en 2020, portée par le contenu pédagogique en ligne. La littérature représente le 4^{ème} secteur éditorial et 12% des ventes réalisées.

Répartition des ventes de livres par secteur éditorial [janvier-juin 2021]



Source : OpenBook

En 2020, seulement 24 titres ont dépassé le million d'exemplaires vendus, contre 49 en 2019. Les professionnels s'accordent sur le fait que ce sont les long-sellers qui dominent le marché et non les nouveautés, relativement peu présentes dans les listes des meilleures ventes : il y a une seule nouveauté parue en 2020 dans le classement des 10 meilleures ventes 2020. Les livres de l'édition *trade* qui se sont le mieux vendus sont les biographies, les livres de culture générale et les ouvrages jeunesse, contrairement aux livres de développement personnel, d'art et de littérature qui ont tous enregistré des chiffres en baisse.

LIVRE NUMÉRIQUE ET LIVRE AUDIO

Le chiffre d'affaires de l'édition numérique s'élève à 29,3 milliards de yuans en 2020, selon l'agence iiMedia Research. Ce chiffre comprend les ventes de livres numériques, mais aussi celles liées aux ressources pédagogiques, aux livres audios, etc. On compte plus de 510 millions de lecteurs numériques, dont 60% ont entre 26 et 45 ans. Parmi les plateformes et maisons d'édition numériques les plus importantes, on peut mentionner China Literature (plus de 13 millions d'ouvrages), COL Digital Publishing (4,6 millions d'ouvrages), IReader Technology Co ou encore ByteDance.

Le marché chinois du livre audio représente le deuxième marché mondial, après les États-Unis : selon l'agence iiMedia Research, le chiffre d'affaires du livre audio en Chine s'élevait en 2019 à 6,36 milliards de yuans. Les millions d'utilisateurs de podcasts et de livres audios peuvent s'abonner à des plateformes comme Ximalaya, Qing Ting et Lizhi. La plateforme LRTS, dédiée aux livres audios, est un interlocuteur privilégié pour les éditeurs et de plus en plus plébiscitée par le grand public. Une tendance forte du livre audio concerne le développement personnel et les livres d'apprentissage qui s'adressent au public adulte (*how to*, témoignages) et au public jeunesse (livres pédagogiques, apprentissage des langues étrangères notamment de l'anglais).

SYSTÈME DE PRIX

Mis à part le prix des manuels scolaires qui est fixé par les pouvoirs publics, le prix du livre est libre et varie selon les points de vente. Un prix de vente conseillé par l'éditeur est néanmoins souvent imprimé au dos de la couverture et sert de base pour les remises proposées en librairies. En 2020, les librairies en ligne offrent en moyenne une remise de 40 % (pouvant aller jusqu'à 60 % pour les ouvrages de développement personnel) alors que la remise avoisine les 10 % en librairie physique. Le prix médian d'une nouveauté en 2020 est de 48 ¥, soit environ 6 €, en hausse ces dernières années.

Depuis avril 2019, le taux de TVA applicable au livre est de 9 % (contre 13 % auparavant).

POINTS DE VENTE DU LIVRE

En 2020, 79 % des ventes de livres se sont faites en ligne, notamment sur les sites généralistes de Tao Bao, Jing Dong ou des sites marchands comme Dangdang qui a aussi une activité éditoriale. Depuis 2019, Amazon propose uniquement des livres en format numérique sur le marché chinois. Selon OpenBook, le CA des librairies en ligne se hisse à 76,7 milliards de yuans (soit 10 milliards d'euros) en hausse de 7,3 % par rapport à 2019. Signe de la crise sanitaire, cette augmentation des ventes est nettement moins forte que celle des années précédentes (+24,7 % en 2018 et +24,9 % en 2019). Les librairies en ligne ont néanmoins bénéficié de la fermeture des points de vente physiques en février et mars 2020. Le risque de nouveaux foyers épidémiques, comme à Pékin en juin 2020 ou en janvier 2021, a conduit les autorités à fermer certains établissements, affectant de fait la fréquentation et par conséquent les ventes.

Très éprouvé par la crise sanitaire, le réseau de librairies a enregistré une forte baisse de son CA (-33,8 % par rapport à 2019) et cette baisse a particulièrement touché les librairies des grandes villes. Les ventes en librairies physiques étaient déjà en baisse depuis deux ans (-6,7 % en 2018 et -4,2 % en 2019). Les premiers mois de 2021 montrent des ventes de nouveau en hausse dans ces librairies, sans atteindre néanmoins les niveaux d'avant crise.

On compte environ 70 000 librairies ou points de vente du livre en 2020. Ce réseau est particulièrement dense sur l'ensemble du territoire et pas uniquement dans les villes comme Pékin, Shanghai ou Shenzhen. Les librairies privées cohabitent avec le réseau de librairies publiques *Xinhua* qui distribuent notamment les manuels scolaires (avant 2003, la distribution du livre reposait exclusivement sur Xinhua, un gigantesque réseau national de librairies gérées par l'État).

TRADUCTIONS ET ÉCHANGES

Selon l'institut de recherche Chinese Academy of Press and Publication, en 2019, 15 684 droits de traduction ont été acquis par des éditeurs chinois (toutes langues confondues). Ce chiffre est en baisse depuis 2017.

En 2020, et comme les années précédentes, le chinois représente la première langue pour les cessions de droits des éditeurs français, soit 10 % de l'ensemble des cessions et 1 266 cessions réalisées. Ces données, collectées par le SNE en partenariat avec le BIEF, montrent que 56 % des contrats concernent les livres jeunesse (717 cessions en 2020) suivis des bandes dessinées (179), des ouvrages de sciences humaines et sociales (155), des romans (75) et des essais (51). Ces chiffres sont en baisse depuis deux ans, signe que les éditeurs chinois font évoluer leurs politiques éditoriales et recentrent leurs efforts sur les auteurs nationaux. La baisse des cessions en 2020 est aussi le reflet de la crise sanitaire et économique qui a conduit les éditeurs à resserrer le nombre de publications, à en reporter certaines, tout comme à miser sans doute sur des valeurs moins coûteuses que les traductions.

Dans ce contexte, deux temps forts internationaux maintiennent habituellement les échanges avec les éditeurs chinois : la foire internationale du livre de Pékin – qui est le plus grand salon du livre du pays et qui a lieu tous les ans au mois d'août – et la foire internationale du livre de jeunesse de Shanghai – tous les ans en novembre. Les conditions administratives liées à la crise sanitaire n'ont pas permis aux éditeurs étrangers d'être physiquement présents à ces deux événements en 2020. Certaines maisons françaises sont néanmoins présentes en Chine, comme Bayard Bridge ou Dargaud Shanghai.

PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS

Il n'y a pas, en Chine, d'obligation pour les entreprises de rendre leurs chiffres publics. Partant de cette difficulté méthodologique, la sélection des groupes et des maisons d'édition présentés dans cet annuaire s'est faite sur des critères combinant des éléments chiffrés d'activité, du classement 2020 des meilleures ventes de livres d'auteurs étrangers traduits, des informations relatives à la notoriété des principaux acteurs et l'ouverture de ces entités éditoriales aux productions étrangères et notamment françaises. Cette sélection a été établie par le bureau Business France Chine pour le compte du BIEF et complétée des maisons qui ont fait des demandes d'aides à la publication auprès de l'Institut français de Chine ces dernières années. Les informations communiquées proviennent également des données transmises par les maisons elles-mêmes, sur leur site web. Cet annuaire ne prétend pas être exhaustif.

Pour toute demande d'information concernant l'Institut français de Chine, vous pouvez contacter Judith Oriol, Attachée culturelle – Livre et Débat d'idées : judith.oriol@institutfrancais-chine.com

LES GROUPES ET MAISONS D'ÉDITION PUBLICS

NB: Les groupes et maisons d'édition publics sont détenteurs d'ISBN ce qui leur permet de publier en leur nom propre. Ils sont tous sous l'autorité d'une institution publique. Sont ainsi présentés dans cette partie de l'annuaire: des groupes éditoriaux majeurs (comme China Publishing Group et Phoenix Publishing & Media), des presses universitaires, des maisons sous la tutelle d'une ville, d'une association étatique (les maisons d'édition China Writers Publishing et Huaxia Publishing House par exemple) ou d'un organisme politique public (Posts & Telecommunications Publishing House et China Children's Press & Publication Group par exemple).

La plupart des principales maisons d'édition ont été créées entre 1950 et 1980, avant que certaines ne soient rachetées par des groupes éditoriaux. Les regroupements ont souvent été constitués par région. Depuis 2011, ces groupes ont acquis davantage d'autonomie. Bien que le droit de publication soit toujours contrôlé par l'Etat, les éditeurs disposent de plus de liberté en matière budgétaire, de sélection des contenus, de partenariats et de ressources humaines. Pour certains des groupes présentés, les filiales les plus importantes et qui donnent une place notable aux traductions sont décrites de façon spécifique.

Les groupes et maisons sont présentés par ordre alphabétique.

● BEIJING SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

Contact : XIANG Jing (francophone), éditrice
xiangjing.bkjpress@aliyun.com

Fondée en 1981, la maison généraliste Beijing Science and Technology Press fait partie du groupe d'édition public Beijing Science and Technology Publishing depuis 2010. Elle a publié près de 1 000 titres dans des domaines variés comme la santé, la technologie, le lifestyle, le *parenting* et la jeunesse. Elle publie de nombreuses traductions et notamment des auteurs français d'albums jeunesse, comme Serge Bloch (*L'École de Léon, Sam et son papa*), Sylviane Donnio (*Je mangerais bien un enfant*), Sylvie de Mathuisieulx (*Comment faire enrager maman en 10 leçons*) ou Yves Got (avec son personnage Didou). La maison a aussi publié un certain nombre d'encyclopédies pour les petits (*Ma petite encyclopédie Dokéo, Dokéo 6-9 ans, Dokéo 9-12 ans, Mes petites encyclopédies* chez Larousse, etc.).

● CHINA CHILDREN'S PRESS & PUBLICATION GROUP

Contact : YANG Na, chargée des droits étrangers / yangna@ccppg.com.cn

Fondé en 1956, China Children's Press & Publication Group appartient au Comité central de la Ligue de la jeunesse communiste. C'est une maison qui publie chaque année près de 1 500 livres (ainsi que de nombreux journaux et magazines) à destination des enfants et adolescents. C'est la maison qui a notamment traduit *Tintin* et *Le Petit Nicolas*.

● CHINA LIGHT INDUSTRY PRESS

Contact : HAO Jiajie, responsable droits étrangers / bolin1008@chlip.com.cn

Cette maison publique, surnommée CHLIP, a été fondée en 1954 et propose un large catalogue de livres de vie pratique, notamment illustrés (cuisine, loisirs créatifs), de livres pédagogiques et d'apprentissage à destination des enfants ou encore de livres de sciences et techniques. La maison

a traduit depuis le français *À la folie. 60 obsessions gourmandes de chefs* de Raphaële Marchal ou bien *Le Grand Cours de cuisine, Ferrandi l'école française de gastronomie* de Michel Tanguy.

● CHINA PUBLISHING GROUP

China Publishing Group est le plus grand groupe d'édition en Chine. Créé en 2002 sous statut étatique, il est coté en bourse depuis 2017. Les 38 maisons d'édition du groupe publient chaque année plus de 20 000 nouveaux titres dont un très grand nombre concerne des traductions notamment d'auteurs français. C'est le cas dans les catalogues des maisons Commercial Press, People's Literature Publishing House, Shanghai 99 Readers' Culture, SDX Joint Publishing Company qui sont présentées dans ce document.

➤ CHINA MODERN PRESS (CHINA PUBLISHING GROUP)

La maison, créée en 1982, publie 800 nouveaux titres chaque année, principalement des livres de sciences, de sciences sociales, des ouvrages pédagogiques, des livres jeunesse et des classiques de la littérature. Chaque année, 200 traductions sont publiées comme récemment *The Road to Financial Freedom* de Bodo Schäfer, *Hanzawa Naoki* de Jun Ikeido. Une des meilleures ventes récentes de la maison est l'ouvrage *The Little French Bistro* écrit par l'Allemande Nina George.

➤ COMMERCIAL PRESS (CHINA PUBLISHING GROUP)

Contact : GUO Chaofeng,
responsable des droits étrangers
cpchaofeng@hotmail.com

Commercial Press a été fondé en 1897 et est devenu la filiale de China Publishing Group lors de la création de ce dernier en 2002. Chaque année, 2 000 nouveaux titres sont publiés et son catalogue compte plus de 50 000 ouvrages principalement de non-fiction (philosophie, sciences sociales, économie, histoire, géographie, etc.). La maison est connue pour avoir publié le premier dictionnaire chinois simplifié. La collection dédiée aux traductions de sciences humaines compte 800 ouvrages de philosophie, d'histoire et géographie, de politique, de droit, d'économie, etc. Parmi les auteurs français traduits par la maison, on trouve Pierre Bourdieu

(*La Distinction. Critique sociale du jugement*), Georges Duby (*Histoire de la France des origines à nos jours*), Denis Huisman (*Histoire de la philosophie française*), Gaston Bachelard (*La Terre et les rêveries de la volonté*), Frédéric Martel (*Theater. Sur le déclin du théâtre en Amérique (et comment il peut résister en France)*), Mona Ozouf (*Les Mots des femmes. Essai sur la singularité française*), Michel Gasse (*Manuel de politesse*), ou encore Ivan Jablonka (*Histoire des grands-parents que je n'ai pas eus*).

➤ ORIENT PUBLISHING CENTER (CHINA PUBLISHING GROUP)

Orient Publishing Center a été fondé en 1978 et est spécialisé dans les publications académiques de sciences humaines : on trouve de nombreuses encyclopédies, livres d'histoire et ouvrages politiques et économiques. La maison publie aussi des romans et des livres jeunesse. Parmi les récentes traductions, on trouve : *On slowness, Toward an Aesthetic of the Contemporary* de Lutz Koepnick, *The Tyranny of Metrics* de Jerry Z. Muller, *A Brief History of Economic Thought* de Alessandro Roncaglia, ou encore *A Compass to Fulfillment* de Kazuo Inamori. *The Secret of Skin* de Yael Adler a rencontré un grand succès cette année.

➤ PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE (CHINA PUBLISHING GROUP)

Contacts : HUANG Lingxia (francophone),
éditrice / colette_h@163.com
LIU Yan (francophone),
éditrice / nienieyan1120@163.com

People's Literature a été fondé en 1951. Son catalogue se consacre à la littérature classique et contemporaine chinoise et étrangère (plus de 3 000 œuvres étrangères) avec une offre de romans, de biographies, de livres jeunesse (via sa filiale jeunesse Daylight Publishing House), etc. Parmi les best-sellers de la maison, People's Literature publie la saga *Harry Potter*, les livres de Dan Brown ou encore les thrillers de Stephen King. On trouve une large collection de classiques. La maison a traduit *La Chambre des époux* d'Éric Reinhardt, *Constellation* d'Adrien Bosc ou encore *La Mort d'Hitler* de Jean-Christophe Brisard. En 2020, la traduction de *Red Star Over China* de l'Américain Edgar Snow fait partie des meilleures ventes de la maison.

➤ SHANGHAI 99 READERS' CULTURE (CHINA PUBLISHING GROUP)

Contacts: HE Jiawei (francophone), éditeur / hejw@99read.com
YU Mengfei (francophone), éditrice yumengfei@99read.com

Shanghai 99 Readers' Culture a été créé en 2004 et compte plus de 4 000 titres au catalogue. En 2015, cette maison spécialisée en littérature étrangère (avec des traductions d'Agatha Christie, Stieg Larsson, Carlos Ruiz Zafón, etc.) a été rachetée par People's Literature Publishing House. Parmi les auteurs français publiés par la maison, on trouve Thierry Frémaux (*Sélection officielle. Journal, notes et voyages*), David Diop (*Frère d'âme*), Sylvain Tesson (*Dans les forêts de Sibérie*), J. M. G. Le Clézio (*Chanson bretonne*), Maylis de Kerangal (*Naissance d'un pont*), etc.

➤ SDX JOINT PUBLISHING COMPANY (CHINA PUBLISHING GROUP)

Contacts: SUN Linjie, chargée des droits étrangers / sunlinjie163@163.com
WU Sibò (francophone), éditrice sibel.wu@hotmail.com

SDX Joint Publishing Company est une maison fondée en 1948 et spécialisée en sciences humaines (philosophie, histoire, anthropologie, art, etc.). Des traductions sont au catalogue comme *L'Usage du monde* de Nicolas Bouvier, *Mensonge romantique et vérité romanesque* de René Girard, ou encore *Être ici est une splendeur. Vie de Paula M. Becker* de Marie Darrieussecq.

● CHINA SOCIAL SCIENCES PRESS

Contacts: LIU Kailin, chargée des droits étrangers / yunperson@aliyun.com
SHEN Xin, chargée des droits étrangers shenxinmail@126.com

Fondée en 1978 sous la tutelle de la Chinese Academy of Social Sciences, China Social Sciences Press est une maison incontournable pour les œuvres de sciences humaines universitaires, notamment concernant la théorie marxiste, la philosophie, la religion, la sociologie, l'histoire, l'économie etc. La maison vient de publier la traduction de *Fundamentals of Argumentation Theory* de Frans H. van Eemeren. Parmi les traductions d'auteurs français, on trouve *Histoire de la France* de Pierre Miquel, *Paris. Histoire d'une ville* de Bernard Marchand, *Le Vin et la guerre. Comment les nazis ont fait main basse sur le vignoble français* de Christophe Lucand ou encore *Ramsès. La dame d'Abou Simbel* de Christian Jacq.

● CHINA SOUTH PUBLISHING

Créé en 2008, China South Publishing est coté en bourse depuis 2010. Ce groupe éditorial public possède 9 maisons d'édition. L'atelier privé CS-Booky est également détenu par le groupe China South Publishing et collabore donc en priorité avec les filiales du groupe. Parmi celles-ci, ce sont Hunan Juvenile and Children's Publishing House et Hunan Literature and Art Publishing House qui publient notamment des traductions du français.

➤ HUNAN JUVENILE AND CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE (CHINA SOUTH PUBLISHING)

Contact: ZHENG Jin, directrice droits étrangers / 731893366@qq.com

Fondée en 1982, la maison Hunan Juvenile and Children's Publishing House publie chaque année près de 2 000 livres pour enfants et adolescents. Au catalogue, on trouve notamment l'auteur CAO Wenxuan, gagnant du prix Hans Christian Andersen. En traduction, la maison propose par exemple *Grand Ours* de l'auteur français François Place, ou bien *In or Out* de l'Italien Guido Sgardoli.

➤ HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE (CHINA SOUTH PUBLISHING)

Contact: TANG Min, directrice tang_m_in@163.com

Hunan Literature and Art Publishing House, maison fondée en 1985, publie chaque année plus de 500 ouvrages de littérature contemporaine, des livres d'art, des biographies, des manuels scolaires et un grand nombre de livres sur la musique. La maison travaille étroitement avec les écrivains populaires et les célébrités de la télévision. Des auteurs français sont aussi au catalogue, comme Claude Simon (*L'Acacia*), Tanguy Viel (*Cinéma*), Marc Levy (*Le Voleur d'ombres*), Nicolas Vanier (*L'École buissonnière*) entre autres.

➤ HUNAN SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS (CHINA SOUTH PUBLISHING)

Hunan Science and Technology Press publie près de 600 titres chaque année dans le domaine des sciences, de la médecine, de l'agriculture, de la technologie et de l'industrie. En 2020, la traduction d'*Une brève histoire du temps* de Stephen Hawking a été plébiscitée par le public.

●
CHINA WRITERS PUBLISHING HOUSE

Contact : ZHAO Chao, éditeur
jack830704@163.com

La maison publique China Writers Publishing House a été créée par l'Association chinoise des écrivains. La maison publie un grand nombre d'auteurs contemporains de la littérature chinoise. La collection des livres de Mo Yan, *Vivre!* de Yu Hua, *Qin Qiang* de Jia Pingwa, *Le Monde de Sophie* de Jostein Gaarder sont des best-sellers de la maison. La maison publie des auteurs comme George Bernard Shaw, Rabindranath Tagore, Imre Kertész, Seamus Heaney, Milan Kundera, Franz Kafka, Marguerite Duras, Kenzaburo Oe, Junichi Watanabe, John Banville, Ian McEwan, William Burroughs, José Saramago, Simone de Beauvoir, etc. Des livres jeunesse sont aussi au catalogue, comme *Pierre Lapin* de Beatrix Potter.

●
CHONGQING UNIVERSITY PRESS

Contact (Paideia) : REN Xujun, éditeur
renxujun1991@qq.com

Les presses universitaires de l'université de Chongqing ont été fondées en 1950 et se sont constituées en groupe éditorial en 2005. Le groupe publie plus de 1000 livres chaque année et 800 réimpressions dans des domaines variés : éducation, sciences humaines et sociales, littérature, jeunesse, art, etc. Des auteurs français sont traduits et publiés par l'imprint Paideia, comme Michel Vovelle (*La Révolution française expliquée à ma petite-fille*), Philippe Sollers (*Trésor d'amour*) ou encore Michel Pastoureau (*Les Couleurs expliquées en images*).

●
CITIC PUBLISHING GROUP
Contact : SHE Xiaohua, chargée des droits étrangers / shexiaohua@citicpub.com

Fondé en 1988 à Pékin, le groupe CITIC fait partie des plus importants groupes éditoriaux en parts de marché. Ses publications sont variées et touchent les romans, l'économie et le monde des affaires, les sciences sociales, la mode, etc. En 2020, *Repenser la pauvreté* de Abhijit Banerjee et Esther Duflo, les livres de Yuval Noah Harari (*Sapiens. Une brève histoire de l'humanité ; Homo Deus. Une brève histoire de l'avenir ; 21 leçons pour le XXI^e siècle*) et *Principles* de Ray Dalio se sont très bien vendus. La maison

a traduit Thomas Piketty (*Le Capital au XXI^e siècle*), Ivan Jablonka (*Laëtitia ou la fin des hommes*), Éric Vuillard (*L'Ordre du jour*) ou encore Éric Emmanuel Schmitt (*L'Enfant de Noé, Ulysse from Bagdad*).

●
EAST CHINA NORMAL UNIVERSITY PRESS

Contacts : HE Lisa, chargée des droits étrangers / vi_horae@163.com
GAO Jianhong (francophone), éditeur
ldgaojh@126.com

La maison d'édition publique universitaire East China Normal University Press (ECNUP) a été créée en 1957 et propose un large catalogue de manuels scolaires et livres académiques, notamment en psychologie et sciences de l'éducation – domaines où de nombreux auteurs et chercheurs étrangers sont publiés. ECNUP publie également des livres grand public de littérature adulte et jeunesse. L'imprint Vi Horae propose des traductions notamment d'auteurs français, comme François Roustang (*Influence*), Philippe Sollers (*La Guerre du goût*), Belinda Cannone (*La bêtise s'améliore, Le sentiment d'imposture, essai*) ou encore Julien Gracq (*En lisant en écrivant*).

●
GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

Contact (The Magic Elephant Books) : XIE Yuan, responsable droits étrangers
xieyuan@bbtpress.com
Contact (iHuman) : DUO Jia, editrice
yushangldxz2007@163.com

Les presses universitaires Guangxi Normal ont été créées en 1986 à Guilin dans la province de Guangxi. Elles publient des ouvrages de sciences humaines notamment d'histoire, de politique, de débat d'idées, mais aussi des recueils de poésie, etc. La collection « Miroir » est composée d'une cinquantaine de traductions, dont *The Origins of Political Order: From Prehuman Times to the French Revolution* de Francis Fukuyama, *Inventing the Individual: The Origins of Western Liberalism* de Larry Siedentop, *Le Seuil, le sable : poésies complètes 1943-1988* d'Edmond Jabès, *Lettres, notes et portraits 1928-1974* de Georges Pompidou. La maison propose aussi des livres jeunesse au sein de l'imprint Magic Elephant dont l'un des succès est *Le jour où j'ai perdu mes superpouvoirs* de Michaël Escoffier. L'imprint iHuman est spécialisé en sciences humaines.

● GUANGXI PUBLISHING MEDIA GROUP

Contacts (Jieli) : DONG Qiuxiang, responsable droits étrangers
Anna.dong1217@foxmail.com
YAN Anqi (francophone), chargée des droits étrangers / angel.jieli@foxmail.com
Contact (Lijiang) : LI Yuanjun, directrice
jcbs@163.com / Lijiangrights@yeah.net

Le groupe éditorial public Guangxi Publishing a été créé en 2003 et possède 11 filiales. Parmi elles, Jieli, créée en 1990, est dédiée à l'édition jeunesse. Elle publie près de 500 livres chaque année qui couvrent tous les âges : livres d'éveil, albums, romans jeunesse, documentaires illustrés et livres *young adult*. On trouve beaucoup de traductions au catalogue. La maison a rencontré un grand succès avec des séries comme *Barbapapa*, *Les Schtroumpfs*, ou *Twilight* de Stephenie Meyer. *Mon livre d'Afrique* de Tippi Degré est aussi un succès de la maison. Une autre filiale du groupe, Lijiang Publishing House, propose un catalogue également tourné vers les traductions, notamment d'auteurs français : Camus, Céline, Duras, Bernanos, Gide, etc. La maison publie principalement des sciences sociales, des livres d'art et lifestyle.

● HAITIAN PUBLISHING HOUSE

Contact : HU Xiaoyue (francophone), éditeur
mauricehu@126.com

La maison Haitian a été créée en 1984 et est entièrement détenue par le groupe d'édition public Shenzhen Publishing. Elle a publié près de 10 000 livres depuis sa création, notamment d'ouvrages jeunesse, de sciences sociales, de management ou des romans. Un grand nombre d'auteurs français sont publiés par la maison. Récemment, sont parus : *Deux remords de Claude Monet* de Michel Bernard, *Sagan, Paris 1954* d'Anne Berest, *Pourquoi les oiseaux meurent* de Victor Pouchet, *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier, ou encore *La Famille Martin* de David Foerkinos.

● HENAN UNIVERSITY PRESS

Contact : YANG Quanqiang (francophone), éditeur / sebayang@126.com

Fondée en 1985, la maison académique Henan University Press propose des manuels et ouvrages universitaires, en particulier en histoire, philosophie, religion et de recherche sur l'édition (*Sociologie de l'édition, Essais sur l'histoire de l'édition dans la Chine ancienne, Édition de films et de télévision*). À destination du grand public, la maison publie également des romans

et livres jeunesse. Des auteurs français sont traduits par la maison, par exemple Philippe Sollers (*Théorie des exceptions*) ou Pascal Quignard (*La Leçon de musique*). La maison a traduit la série jeunesse « Découvre le monde » publiée chez Hachette (*Animaux d'Afrique* de Marie Nicolas ; *Géants des mers* d'Elisabeth Le Cornec ; *Dinosaures* d'Éric Mathivet ; *Félins* de Marc Giraud).

● HUAXIA PUBLISHING HOUSE

Contact : LV Na, directrice droits étrangers
hxph@vip.163.com

Fondée en 1986 à Pékin, Huaxia Publishing House appartient à la fédération chinoise des personnes handicapées. Elle publie des ouvrages dans le champ des SHS (économie, gestion, communication, sociologie, anthropologie), de la philosophie et de la médecine. La maison achète beaucoup de droits étrangers sur des thématiques liées à la santé, aux sciences humaines, et plus largement de développement personnel comme par exemple : *An Early Start for Your Child with Autism* de Geraldine Dawson et *Non violent Communication* de Marshall B. Rosenberg qui est une des meilleures ventes de la maison en 2020. *The No-Fault Classroom: Tools to Resolve Conflict & Foster Relationship Intelligence* de Victoria Kindle Hodson, ou *You're Going to Love This Kid!* de Paula Kluth sont des livres qui ont été récemment traduits par la maison.

● HUAZHONG UNIVERSITY PRESS

Contact (Book & Beauty) : HAN Dongfang, responsable droits étrangers
copyright@hustp-arts.com

Huazhong University Press est une maison d'édition sous la tutelle de l'université Huazhong de Wuhan. Centrée à l'origine sur les sciences, la technologie et la recherche, sa ligne éditoriale a évolué et tend aujourd'hui à devenir généraliste. Huazhong publie chaque année près de 1 000 nouveaux titres dont une centaine de traductions. Book & Beauty est un imprint qui propose de nombreux livres illustrés, notamment de lifestyle, loisirs créatifs et livres d'art, comme par exemple : la collection « Un Jour » de chez Flammarion, *Encyclopédie du chocolat*, *Les Grands mystères de la peinture* de Gérard Denizeau.

● **JIANGXI PUBLISHING GROUP**Contact : rights@21ccccc.com

Créé en 1993, Jiangxi Publishing est un groupe d'édition et de presse qui propose des contenus pédagogiques en ligne et détient des sociétés de production audiovisuelle. Parmi les maisons d'édition du groupe, 21st Century Press, fondée en 1985 sous le nom Jiangxi Children's Publishing House, est une maison jeunesse qui publie de nombreuses traductions. Le catalogue est varié : romans jeunesse, albums, documentaires, livres *young adult*. Sa traduction de la série française *Les P'tites Poules* de Christian Jolibois s'est vendue à plus de 58 millions d'exemplaires et fait partie des meilleures ventes 2020. D'autres filiales du groupe publient des traductions, principalement de l'anglais, à l'image de Baihuazhou Literature and Art Press, maison fondée en 1990, qui publie des romans d'auteurs chinois et étrangers et s'est progressivement tournée vers les publications *young adult*. Sa traduction du roman *Ferryman* de Claire McFall est un best-seller de la maison. *Flipped* de Wendelin Van Draanen et *The Cat of Yule Cottage* de Lili Hayward se sont récemment très bien vendus. Fondé en 1951, Jiangxi People's Publishing House est une maison du groupe spécialisée en sciences sociales : elle publie près de 400 titres chaque année de philosophie, politique, économie, histoire. Beaucoup de traductions sont au catalogue. En 2020, la maison a rencontré un grand succès avec la traduction de *Mindset: The New Psychology of Success* de l'Américaine Carol S. Dweck.

● **NANJING UNIVERSITY PRESS**

Contacts : SHEN Weijuan, éditrice

swjnju@126.com

GAN Huanhuan (francophone), éditrice

734486356@qq.com

Nanjing University Press est une maison académique fondée en 1984 sous la tutelle de l'université de Nanjing. La maison publie chaque année 1 500 titres dont une centaine de traductions, notamment des ouvrages de philosophie, d'histoire, des romans, etc. Des auteurs français sont traduits par la maison, à l'image de Bernard Stiegler (*De la misère symbolique*), Guy Debord (*La Société du spectacle*), Maurice Blanchot (*L'écriture du désastre*), André Gorz (*Lettre à D. : histoire d'un amour: récit*), Paul Virilio (*La machine de vision*), Pascal Quignard (*Les Ombres errantes*) entre autres.

● **PEKING UNIVERSITY PRESS**

Contact : HUANG Minjie, éditrice

tohmj@163.com

La maison académique Peking University Press a été créée en 1979 et publie régulièrement des travaux de chercheurs étrangers dans le domaine des sciences humaines et sociales et des sciences. Parmi les meilleures ventes de la maison, on trouve : *Economics: Principles & Applications* de Gregory Mankiw, *A Global History: From Prehistory to the 21st Century* de L. S. Stavrianos, *Introduction to Sociology* d'Antony Giddens. Des traductions d'auteurs français sont aussi au catalogue, comme *Le Dimanche de Bouvines* de Georges Duby, *100 ans de cinéma d'animation* d'Olivier Cotte, *Les Géographes et leur temps. La pensée géographique. Introduction à son histoire* de Paul Claval ou encore *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures* de François Jullien.

● **PHOENIX PUBLISHING & MEDIA**

Contact (Yilin Press) : SONG Yang

(francophone), éditrice

songyang@yilin.com

TANG Yangyang (francophone), éditrice

tangyangyang@yilin.com

Groupe éditorial public d'envergure, Phoenix Publishing & Media a été créé en 2001 et possède des filiales dans de nombreux pays. Le groupe possède 9 maisons d'édition, dont Yilin Press, fondée en 1988, qui est une maison très réputée pour ses traductions en littérature et sciences sociales. La maison a notamment publié *Ulysse* de Joyce et *À la recherche du temps perdu* de Proust. Les livres *Ne tirez pas sur l'oiseau moqueur* de Harper Lee, *Fu Lei's Letter to Home* de Fu Lei, *Jane Eyre* de Charlotte Brontë, *L'Attrape-cœurs* de J. D. Salinger, *Little Women* de Louisa May Alcott font partie des meilleures ventes de la maison. Autre filiale du groupe, Phoenix Juvenile and Children's Publishing House est une maison fondée en 1984 qui propose uniquement des livres jeunesse. *The Grass House* de Cao Wenxuan, *Brown Girl Dreaming* de Jacqueline Woodson et *Les Trois Cochons* de David Wiesner sont des meilleures ventes récentes de la maison.

●
POSTS & TELECOMMUNICATIONS PRESS
Contact : wanghuali@ptpress.com.cn

La maison Posts & Telecommunications Press est une filiale du China Industry and Information Technology Publishing & Media Group qui appartient au ministère de l'industrie et des technologies de l'information. Fondée en 1953 à Pékin, la maison publie près de 3 000 livres chaque année dans des domaines variés : technologie, informatique, communication, culture générale, livres illustrés (art, photographies, voyages), économie, jeunesse (avec la maison Children's Fun Publishing créée avec la société danoise Egmont). En 2020, la maison a rencontré un très grand succès avec la traduction de *Heart: Kazuo Inamori's Philosophy of Life* de l'auteur japonais Kazuo Inamori. La maison a récemment traduit *Learning Concurrent Programming in Scala* d'Aleksandar Prokopec, *Fitness Cycling* de Shannon Sovndal ou *A History of Film Music* de Mervyn Cooke.

●
SHANDONG PUBLISHING GROUP
Contact (Tomorrow) : FU Dawei, directeur tomorrowpublishing@163.com

Créé en 2011, Shandong Publishing est un groupe d'édition public qui détient 9 maisons d'édition dont Tomorrow Publishing House qui se consacre à l'édition jeunesse (romans, albums, manuels pédagogiques, etc.). On trouve au catalogue de nombreuses traductions, à l'image de *Fantastic Mr Fox* de Roald Dahl qui a été un grand succès de la maison. Elle a aussi publié *Petit-Bleu et Petit-Jaune* de Leo Lionni, et *Ours brun, dis-moi ce que tu vois ?* de Bill Martin. Beaucoup d'auteurs anglo-saxons sont au catalogue comme *Guess How Much I Love You* de Sam Mc Bratney et Anita Jeram, *Diary of a Worm* de Doreen Cronin et Harry Bliss, *Something from Nothing* de Phoebe Gilman ou encore *The Runaway Bunny* de Margaret Wise Brown et Clement Hurd qui ont tous rencontré un très grand succès en 2020.

●
SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP

Créé en 1999, Shanghai Century Publishing est non seulement un groupe public majeur dans l'édition mais aussi un groupe de presse et de production de contenu digital. Le groupe possède 12 maisons d'édition.

➔ **HORIZON BOOKS (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**
Contacts : JIANG Qianrui, chargée des droits étrangers / jiang.qianrui10@foxmail.com
ZHANG Chen / zc9512@163.com

Horizon Books, maison fondée en 2002, publie un large catalogue de sciences humaines mais également des romans, nouvelles, biographies, non fiction, livres d'art, etc. La maison a notamment traduit *L'Analphabète* et *Où es-tu Mathias ?* d'Agota Kristof.

➔ **SHANGHAI CULTURE PUBLISHING HOUSE (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**
Contacts : [ZHAO Jing \(francophone\), éditrice laurajing1127@hotmail.com](mailto:ZHAO Jing (francophone), éditrice laurajing1127@hotmail.com)
WANG Mingfei, chargée des droits étrangers wkkiamtck123@163.com

Shanghai Culture Publishing House est une maison fondée en 1955 qui propose un catalogue de livres sur la culture traditionnelle chinoise et étrangère, sur le lifestyle, des livres illustrés (cuisine, jardinage, sport) mais aussi des livres de sciences sociales, etc. En 2018, la maison a lancé la marque Echoes Books qui met en avant des livres de non-fiction sur l'histoire, la philosophie, les voyages et les biographies. La maison a traduit *Ceux de la poésie vécue* d'André Velter et Ernest Pignon-Ernest.

➔ **SHANGHAI JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**
Contact : wangcatherine901@163.com

La maison Shanghai Juvenile & Children's Publishing House, fondée en 1952, est spécialisée en littérature pour enfants et adolescents. La bande dessinée *L'Odyssée de Sanmao* est un grand classique. Naoko Awa et la française Fanny Joly sont parmi les auteurs étrangers publiés par la maison.

➤ **SHANGHAI LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**

Contacts: ZHAO Yifan (francophone), éditeur
yifanzhao.sla@foxmail.com
XIAO Haiou (Telos Books), éditrice
arielhaiou@gmail.com

La maison Shanghai Literature and Art, fondée en 1952, publie près de 300 titres chaque année, principalement de fiction (romans, nouvelles, biographies) mais aussi de sciences sociales. De grands écrivains contemporains chinois sont publiés par la maison comme: Yu Hua, Su Tong, Feng Zikai, Ge Fei, Chen Danyan. L'ouvrage *Analyse des Trois Royaumes* a été un grand succès de la maison, tout comme la série *Histoire de la Chine en bande dessinée* qui est l'un des best-sellers de 2020. Parmi les traductions, on trouve les ouvrages de non-fiction de Pelican Books, les écrits de Stephen Zweig, Stephen King ou encore Seiichiro Oyama. L'imprint de sciences humaines, Telos Books, lancé en 2018-2019, publie des traductions d'auteurs français, comme Jean Lopez et Lasha Otkhmezuri (*Joukov: L'homme qui a vaincu Hitler*) ou Michèle Lesbre (*Le Canapé rouge*).

➤ **SHANGHAI PEOPLE'S PUBLISHING (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**

Contacts: ZHAO Wei, éditeur
zhaowei.spph@foxmail.com
SHEN Qi, chargée des droits étrangers
peggyshenqi@163.com

La maison Shanghai People's Publishing, fondée en 1951, est réputée pour son catalogue de sciences humaines et sociales destiné au grand public et aux universitaires. Les livres de politique, de philosophie, d'économie et d'histoire dominent le catalogue. Parmi les auteurs étrangers traduits par la maison, on trouve par exemple les œuvres complètes de Michel Foucault, mais aussi Chantal Thomas (*Pour Roland Barthes*), Gilles Deleuze (*Foucault*), Jean-Pierre Luminet (*La Perruque de Newton*), Emmanuel de Waresquiel (*Juger la Reine*), Albertine Sarrazin (*L'Astragale*) ou encore Antoine de Baecque et Noël Herpe (*Biographie d'Éric Rohmer*).

➤ **SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**

Contacts (Dolphin Media)
704158734@qq.com
1572264050@qq.com

La maison Shanghai People's Fine Arts a été fondée en 1952 et publie beaucoup de livres illustrés: livres d'art, livres de voyage, bande dessinée. L'imprint de la maison Dolphin

Media, spécialisé en jeunesse, a publié par exemple *Grosse colère* de la Française Mireille d'Allancé.

➤ **SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE (SHANGHAI CENTURY PUBLISHING GROUP)**

Contacts: HUANG Yaqin (francophone), éditrice / huangyaqin@yiwen.com.cn
LI Yuemin (francophone), éditrice
liyueemin@yiwen.com.cn
MIAO Lingchao (francophone), éditrice
miaolingchao@yiwen.com.cn
FAN Weiwei (francophone), éditrice
fanweiwei@yiwen.com.cn
ZHOU Min, chargée des droits étrangers
minzh@yiwen.com.cn

Shanghai Translation Publishing House est une maison fondée en 1978 et spécialisée en littérature étrangère. C'est une des maisons les plus importantes pour la traduction de fiction contemporaine. Au sein de son riche catalogue, on trouve des traductions d'auteurs français comme Patrick Modiano, David Foenkinos, Sempé, Simone de Beauvoir, Marguerite Duras entre autres. Récemment, *La Balade de l'impossible* de Haruki Murakami, *La Toile de Charlotte* de E. B. White, *Normal People* de Sally Rooney ont rencontré un grand succès auprès du public.

● **SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS**

Contacts (Oracode): DONG Fengyun (francophone), directeur
ffyouth@hotmail.com
ZHANG Dongrui (francophone), éditrice
zdr@ssap.cn

Social Sciences Academic Press (SSAP), fondé en 1985, est sous la tutelle de Chinese Academy of Social Sciences. Cette maison spécialisée en SHS propose un catalogue d'ouvrages de sociologie, d'histoire, d'économie, de linguistique, etc. L'imprint Oracode donne une place importante aux traductions en histoire, en philosophie, en géopolitique. La maison a notamment traduit Raymond Aron et Michel Onfray.

● **ZHEJIANG PUBLISHING**
Contact (Zhejiang Literature and Art):
LI Can, éditrice / lican.fudan@gmail.com

Le groupe d'édition public Zhejiang Publishing a été créé en 2000. Les catalogues des maisons détenues par le groupe touchent tous les domaines éditoriaux: manuels scolaires, livres académiques, littérature générale, livres jeunesse, etc. Les maisons du groupe collaborent régulièrement avec les maisons étrangères. C'est le cas de Zhejiang Literature and Art, fondé en 1983, qui publie des romans et des livres

académiques. Cette maison publie le prix Nobel Mo Yan. Parmi les auteurs français traduits par la maison, on trouve : *Le Garçon* de Marcus Malte, *Chanson douce*, *Dans le jardin de l'ogre* et *Le Pays des autres* de Leïla Slimani, ou encore *No et moi* de Delphine de Vigan. Autre filiale du groupe, Zhejiang Science and Technology Publishing est une maison spécialisée dans la vulgarisation scientifique, les sciences et techniques et la vie pratique (santé, cuisine). *L'Introduction à la médecine chinoise* de Zhang Yinzhu, *3 jours sans sucre* de Shunji Nishiwaki sont par exemple des succès récents de la maison.

LES MAISONS D'ÉDITION PRIVÉES

NB: Les « ateliers » privés sont des maisons d'édition qui ne détiennent pas de numéro ISBN: ils doivent donc collaborer avec un éditeur étatique pour co-publier un livre. Les maisons privées réalisent la quasi-totalité de la fabrication des livres: depuis la sélection à la distribution, en passant par la promotion. La relecture orthographique et syntaxique tout comme la procédure de censure sont assurées par les maisons publiques. De façon générale, les maisons privées ont souvent des partenariats privilégiés avec certains groupes, notamment ceux de leur région. Par exemple, Thinkingdom travaille le plus souvent avec Beijing Publishing Group.

Thinkingdom, Xiron (aussi appelé Motie Book) et Dook dominent le paysage éditorial privé. À côté de ces très grandes maisons, certaines manifestent un intérêt tout particulier pour les traductions d'auteurs français et font régulièrement appel au programme d'aide à la publication de l'Institut français de Chine. Une douzaine de maisons est ici présentée par ordre alphabétique.

●
BAYARD BRIDGE
Contacts: DAI Ye (francophone), éditrice
ye.dai@bayardbridge.com
MENG Rui (francophone), éditrice
sophiemeng@bayardbridge.com

Créée en 2017 à Pékin, Bayard Bridge est une joint-venture entre Bayard et la société Trustbridge Global Media. La maison publie une centaine d'ouvrages jeunesse pour les 2-12 ans et des applications, à partir des livres des catalogues de Bayard, Milan et Tourbillon.

●
BEIJING ARCADIA CULTURE
Contact: ZHANG Lei (francophone), éditrice
arcadiabook@163.com

Beijing Arcadia Culture est une maison privée qui collabore souvent avec la maison publique régionale Anhui publishing. Elle a traduit les livres de la française Stéphanie Ledu, mais aussi Vincent Cuvellier (*Emile et les autres*), Maurice Leblanc (*Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur, Le triangle d'or*), Fred L. (*Les Papareils*), Emmanuelle Houssais (*Sous mes pieds... : la vie du sol*) ou encore Élodie Richard (*Armande: la vache qui*

●
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
Contact: GAI Junfang, directrice droits étrangers / wxfwt@zju.edu.cn

Fondée en 1984, la maison universitaire Zhejiang University Press est sous la tutelle conjointe du ministère de l'Éducation et de l'université de Zhejiang. La maison publie des ouvrages à destination du monde académique (sciences humaines, sciences, économie, art) mais aussi du grand public (livres jeunesse notamment). La maison a traduit du français *Figures publiques. L'invention de la célébrité (1750-1850)* d'Antoine Lilti, *La vie commence à soixante ans* de Bernard Ollivier, ou *Petit Hector apprend la vie* de François Lelord.

n'aimait pas ses taches !). La maison a également publié des albums d'Olivier Tallec ou d'Emmanuelle Houssais.

●
BEIJING CHUCHEN CULTURE
Contact: CHEN Shumin, chargée des droits étrangers / chuchenbooksfr@sina.com

Fondé en 2010, Beijing Chuchen Culture est un éditeur de livres de sciences humaines, de romans, de lifestyle, de livres d'art, de photographie, etc. La maison collabore souvent avec Shanghai People's Publishing House ou Citic Publishing. Elle a notamment publié *Une fatalité de bonheur* de Philippe Forest et *Douleur exquise* de Sophie Calle.

●
BEIJING POPLAR CULTURAL DEVELOPMENT
Contact: MA Yue, éditeur
my@poplar.com.cn

Fondée en 2004 à Pékin, Beijing Poplar Cultural Development est une filiale de la maison d'édition japonaise spécialisée en jeunesse, Poplar Publishing. Près de 200 livres sont publiés chaque année,

notamment des albums. La maison publie des auteurs français, par exemple : Laure Monloubou (*Myriam la tomate farcie!*), Gerda Muller (*Où vont-ils quand il pleut?*), Anne Jankéliowitch (*Système solaire: un livre phosphorescent à lire sous les étoiles*) entre autres.

DOOK

Contact : SUN Ningxia (francophone), éditrice
sunningxia@dookbook.com

Dook est une maison d'édition privée créée en 2009 qui collabore notamment avec les maisons d'édition du groupe Phoenix Publishing ou celles du groupe Shanghai Century. La société est très connue pour les romans de science-fiction qu'elle publie avec notamment la traduction de la série *Cycle de l'Empire* d'Isaac Asimov.

Les traductions de *La Librairie de l'île* de Gabrielle Zevin, *Tout ce qu'on ne s'est jamais dit* de Celeste Ng et *La Chute des géants* de Ken Follett sont des bestsellers de la maison. Parmi les auteurs français traduits, on trouve les livres de Pierre Lemaitre (*Sacrifices*, *Couleurs de l'incendie*, *Alex*, *Au revoir là-haut*, *Miroirs de nos peines*).

DUKU BOOK

Contact : YANG Fangzhou, éditrice
yangfangzhou@duku.cn

Depuis sa création en 2006, Duku est un magazine bimestriel qui couvre les événements culturels et propose des critiques de livres, de films et de musique. La maison d'édition liée à ce magazine propose des livres jeunesse et un certain nombre de traductions. Duku Book a notamment traduit *Rose et l'automate de l'opéra* de Fred Bernard, *Pop up merveilles* de Camille Von Rosenschild, *Au temps des grandes découvertes* de Pierre Miquel ou encore la série de livres d'art pour les enfants « Entrée libre » de Marie Sellier. La série « Les Foufous » de Françoise Boucher et la série « Pomélo » de Ramona Bădescu et Benjamin Chaud ont rencontré un grand succès.

EVERAFTER BOOKS

Contact : KANG Jie, directrice droits étrangers / jie.kang@tbpmmedia.com

La maison Everafter Books a été créée en 2016 par le groupe Trustbridge Global Media. La maison est spécialisée en jeunesse et propose un grand nombre de traductions, notamment d'auteurs français comme *Le Chevalier de ventre-à-terre* de Gilles Bachelet, *Mes Tendres Feuilles* de Pog, *Ma vallée* de Claude Ponti ou encore *Le Yark* de Bertrand Santini.

HU'AN PUBLICATIONS

Contacts : SHI Yi, éditeur
davidshiyi@huan404.com
ZHANG Yinhong (francophone), éditrice
estelle@huan404.com

Hu'an Publications est une petite maison d'édition privée qui propose un catalogue pointu de traductions avec des auteurs français comme Jean-Claude Ellena, Éric Fottorino (*Baisers de cinéma*), Élisabeth Roudinesco, entre autres. La maison a aussi publié Raymond Queneau (*Cent mille milliards de poèmes*) et Georges Perec (*La Vie mode d'emploi*).

IMAGINIST

Contact : JIE Zhiyong (francophone), responsable droits étrangers
jiezy@imaginist.com.cn

La maison Imaginist a été fondée en 2010 et publie près de 200 livres chaque année. Parmi les auteurs étrangers traduits par la maison, on trouve par exemple : Max Weber, Jorge Luis Borges, ou encore Patti Smith. Des traductions du français sont aussi au catalogue avec des auteurs comme Brigitte Labbé (collection « Les goûters philo »), Jean-Paul Didierlaurent (*Le Liseur du 6h27*), Willy Ronis (*Ce jour-là*), Charles Dantzig (*À propos des chefs-d'œuvre*), etc.

POST WAVE

Contacts : LÜ Junjun (francophone), éditeur BD / lvjunjun@hinabook.com
SHANG Ke, responsable droits étrangers
copyright@hinabook.com
ZHANG Yuanyuan (francophone), éditrice littérature / zhangyuanyuan@hinabook.com

Post Wave est un groupe d'édition privé fondé en 2006. Une des maisons du groupe, Hina Book publie 500 livres chaque année, notamment en jeunesse, bande dessinée, littérature, lifestyle (avec par exemple des livres de cuisine) etc. Parmi les livres jeunesse traduits récemment par la maison, on trouve par exemple *Ceci n'est pas un livre* de Jean Jullien, *Le Livre de l'été* de Rotraut Susanne Berner. La filiale Post Wave Comics propose beaucoup de romans graphiques traduits dont la très grande majorité provient du français, par exemple *Il était une fois en France* de Fabien Nury, *Trois secondes* de Marc-Antoine Mathieu, *Culottées* de Pénélope Bagieu, *La Guerre d'Alan* d'Emmanuel Guibert, *Pilules bleues* de Frederik Peeters. La filiale Post Wave Literature se consacre aux romans et récits (avec par exemple *Retour à Reims* de Didier Eribon).

**RONSHIN**

Contacts (Lelequ): SUN Zhaozhi (francophone), directeur adjoint george.sun@lelequ.com
HUE Yue (francophone), éditeur huyue@lelequ.com

Fondé en 2006, le groupe Ronshin est spécialisé en jeunesse et propose un grand nombre d'albums, de livres d'éveil, de pop-up, de documentaires illustrés, etc. Depuis 2009, l'imprint Lelequ donne une grande place aux auteurs jeunesse étrangers. Récemment, la maison a par exemple publié la série de livres sonores *Paco* de Magali Le Huche, *Les Petits Doigts sur le chemin de l'école* de Claire Zucchelli-Romer, *Des fruits et des couleurs à sentir* de Marie Delhoste, *Le Livre animé des trains* et *Le Livre animé de l'hôpital* de Sophie Prénat. Le groupe a lancé en 2019 un nouvel imprint, Pilingcats, davantage tourné vers les livres d'apprentissage, des livres pédagogiques ou de vulgarisation scientifique.

**THINKINGDOM**

Contacts: CHEN Ling, chargée des droits étrangers / chenling@readinglife.com
DIWU Tingting (francophone), éditrice diwuting@163.com

Thinkingdom est une maison privée fondée en 2002 à Pékin. Cette maison dynamique et innovante publie un grand nombre de livres chaque année dont beaucoup sont de grands succès de vente – la maison a d'ailleurs été classée numéro 1 des ventes par Dangdang, la plus grande librairie en ligne de Chine, pendant huit années consécutives. On compte plus de 1 400 écrivains au catalogue avec notamment Federico Garcia Marquez (*Cent ans de solitude*) et Keigo Higashino (*Les Miracles du bazar Namiya*) dont les traductions font partie des meilleures ventes en 2020, mais aussi des auteurs comme

V.S. Naipaul, Toni Morrison, Yasunari Kawabata, Alice Morrison, Pablo Neruda, Alice Munroe, Haruki Murakami (*1Q84*), Paulo Coelho (*L'Alchimiste*), A.S. Byatt, Shel Silverstein et bien d'autres. Du français, la maison a traduit *Les Yeux jaunes des crocodiles* de Katherine Pancol, *J'aurais préféré vivre* de Thierry Cohen, *Laissez-moi* de Marcelle Sauvageot, *L'Attentat* de Yasmina Khadra, *Tokyo sanpo. Promenades à Tokyo* de Florent Chavouet, *Les Voix de la liberté. Les écrivains engagés au XIX^e siècle* de Michel Winock, *Permaculture. Guérir la terre, nourrir les hommes* de Charles et Perrine Hervé-Gruyer, *Mémé* de Philippe Torreton, *Un dîner en musique* de Michel Portos et Nathalie Krafft, *Limonov* d'Emmanuel Carrère ou encore *Le Club des incorrigibles optimistes* de Jean-Michel Guenassia. La maison publie aussi beaucoup d'auteurs jeunesse parmi lesquels Leo Lionni et Rieko Nakagawa.

**XIRON**

Contact: HOU Ruixue, chargée des droits étrangers / hourx@xiron.net.cn

Xiron, également appelée Motie Book, est une maison privée fondée en 2007 à Pékin. En 2020, les traductions de *Ferryman* de la Britannique Claire McFall et *The Willpower Instinct* de l'Américaine Kelly McGonigall ont été plébiscitées par le public. D'autres traductions sont au catalogue, comme *Elle s'appelait Sarah* de Tatiana de Rosnay, *Et elle me parla d'un érable, du sourire de l'eau et de l'éternité* d'Antoine Paje, *Barracuda for ever* de Pascal Ruter, *L'Extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea* de Romain Puértolas, *Avec maman* d'Alban Orsini, *Notre cher Marcel est mort ce soir* d'Henri Raczymow, ou encore *L'Homme qui voulait être heureux* de Laurent Gounelle.

Bureau international de l'édition française
115, boulevard Saint-Germain
75006 Paris
www.bief.org
Directeur de la publication: Nicolas Roche

Avec le soutien de



Réalisé en partenariat avec

